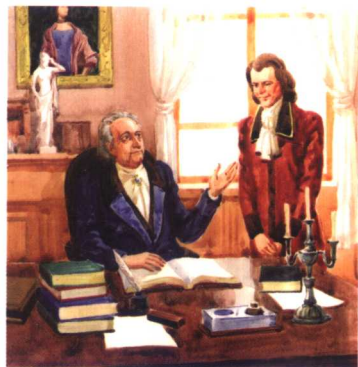


CLASSIC

歌德谈话录

GeDeTanHuaLu



[德] 爱克曼 / 著
黄明嘉 / 译

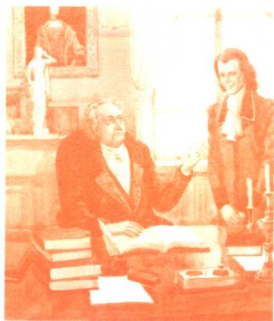


中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

CLASSIC

歌德谈话录

GeDeTanHuaLu



[德] 爱克曼 / 著
黄明嘉 / 译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

歌德谈话录/(德)爱克曼著;黄明嘉译. —北京: 中国少年儿童出版社, 2007. 8

(语文新课标必读丛书)

ISBN 978-7-5007-8640-5

I. 歌... II. ①爱... ②黄... III. 歌德, J. W. V.
—语录 IV. I516.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 074609 号

GE DE TAN HUA LU

(语文新课标必读丛书)

 出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

封面绘画: 张健

封面设计: 缪惟

责任编辑: 陈博

版式设计: 周建明

责任校对: 沈浚成

责任印务: 李书森

社址: 北京市东四十二条 21 号

邮政编码: 100708

总编室: 010-64035735

传真: 010-64012262

发行部: 010-84037667 010-64032266-8269

http://www.ccppg.com.cn

E-mail: zbs@ccppg.com.cn

印刷: 河北新华印刷二厂

经销: 新华书店

开本: 850×1168 1/32

插页: 2

印张: 15.75

2007 年 8 月第 1 版

2007 年 8 月河北第 1 次印刷

字数: 350 千字

印数: 10000 册

ISBN 978-7-5007-8640-5/I·943

定价: 17.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。

编 者 说 明

这是一套配合中小学生学习语文课学习而编辑的丛书。它收入的是中国和外国一部分文学作品，包括寓言、神话传说、童话、小说、传记、散文等各种体裁。除了中国古代神话传说、寓言和成语故事是依据古书记载用现代汉语编写的以外，其他的均是作者的原著或原著的译作。这些作品以其文化上的价值和社会上的广泛影响，早已被人们视为中外文学名著的代表。

文学名著，人类独特的精神创造，语言艺术和典型形象的结晶。一部文学作品，如果它深刻地反映了时代的特征和社会的本质，如果它具有塑造人、感化人、教育人的力量，如果它在思想性和艺术性上达到了完美的结合，它就成为人所公认的“名著”，也就有了高层次的认识价值和独特的审美价值，有了超越时代、超越国界、超越年龄的无穷魅力，成为一代代人，特别是一代代青少年都愿意阅读的必读书，都希望游览的精神乐园。

自从人们认识到文学名著的价值之后，名著的整理出版就成了图书业的热门，各种版本层出不穷，畅销不衰。这套适合中小学生学习阅读的丛书，与其他版本的不同之处在于，它鲜明地体现了为青少年服务的特点：一是有简明实用的注释，为读者

解答疑问，输送知识；二是外国名著的译文简洁生动，便于中国青少年阅读；三是有专家精心撰写的导读文章，为读者打开理解名著的大门；四是许多作品配有原著或新绘的插图，为读者欣赏名著助兴；五是所选作品是在教育部教学大纲推荐书目的基础上确定的，对于学生巩固课堂学习和增加课外知识大有益处。总之，丛书力求从各方面适应当代读者的需求，以利于名著的阅读和传播。

如何阅读和理解文学名著，是随着时代发展而发展的。可以肯定，在新的时代，它仍将发挥独特的不可替代的作用。希望广大读者在阅读这些名著的时候，要结合作品诞生的时代背景、作者的创作动机和实际的效果，加以思考，真正理解它们的社会和文学价值，使阅读的过程成为学习的过程，以利于自己思想的成熟，学习的进步，并提高鉴赏和写作能力。

本丛书在编辑过程中，得到许多专家、作家和翻译家的支持，有的还提出了宝贵建议，在此向他们一并表示感谢。

歌德：德意志文化的灵魂

歌德逝世半个多世纪后，德国近代伟大的哲学家和文学家尼采说：“歌德，不仅是一个善良而伟大的人，而且也是一种文化——歌德是德意志历史上空前绝后的一幕。”

要理解尼采这番话的内涵，自然要研究歌德所处时代特点，研读他的著作才行，但是，由歌德的文学助手爱克曼（Johann Peter Eckermann, 1792年～1854年）辑录的这本《歌德谈话录》，其内容之博大，见解之精深，谈话之语近旨远足以为这种目的之助，这是不容置疑的。

关于歌德（Johann Wolfgang von Goethe, 1749年～1832年）生活的时代，《谈话录》中记载歌德的话：“我有一个大的便利处，那就是我生活在一个迭爆世界大事的时代，那些大事伴随我整个一生，所以我有幸在有生之年见证了七年战争、美国脱离英国、法国大革命、整个拿破仑时代、拿破仑的覆灭以及后续的各次事件。”（1825.2.25）总之，那时的欧洲，资本主义方兴未艾，封建社会面临彻底崩溃，是一个大动荡、大转折、大变革的时代。当时的德意志兰（Deutschland）还不是一个统一的国家，而是由许多分裂的封建小邦组成，工商业不发达，经济落后，市民—资产阶级弱小，国家和民族呈整体性的鄙陋。但是，到了18世纪60至70年代，亦即德意志“启蒙”文化的盛期，德意志市民—资产阶级形成了一种全新的精神生活，一

种全新的自由的民族情感，他们反对封建小邦割据，厌恶现实的鄙陋，要求建立统一的民族国家。尼采说歌德是一种文化，是否可以理解为，在“启蒙”盛期的“狂飙突进”运动中和在其后的古典主义时期，歌德以其彪炳世界文学史册的煌煌巨著，表现和弘扬了市民—资产阶级上述的时代精神。所谓“精神”，就是一个国家和民族内在化的本质特征，所谓“文化”就是这种“精神”的创造，是“精神”的外化。

歌德作为“狂飙突进”的旗手，在1770年~1775年间发表一系列诗歌，其中最闪耀战斗光芒的当属《普罗米修斯》，否定神的权威，为自由和解放呐喊；他还创作了著名历史剧《铁手骑士葛茨·封·伯利欣根》（1773），讴歌葛茨热爱自由，反抗封建制度，为建立统一的民族国家的理想献身；书信体小说《少年维特的烦恼》（1774）反映在封建小邦桎梏下青年人的忧愁和苦闷，“维特式的情绪和自杀”曾在欧洲引起极大的共鸣。歌德说：“我像鸫鸟一样，是用自己的心血哺育成这部作品。”（1824.1.2）可见他为此书付出多么大的心血。《谈话录》记载歌德津津乐道拿破仑远征埃及时携带的书籍中有《少年维特的烦恼》，并以此为荣。

到了80年代中期，“狂飙突进”开始退潮，进入所谓的“德意志古典主义”时期（1786年~1805年）。这个古典主义是相对于法国大革命（1789）出现的，甚至可以说是法国大革命催生的。初始，歌德和大多数德意志知识分子一样，热烈欢呼法国大革命。他在其诗作《赫尔曼与窦绿苔》（1797）中回忆当时的欢庆情景：“……当朝阳放射出第一道光芒时，当听到人人权利平等、听到鼓舞人心的自由和令人赞美的平等时，大家是多么的情绪高昂、心花怒放和精神振奋啊！”然而时隔不久，歌德们就对法国雅各宾专政和暴力抱敌视态度了。《谈话

录》记载了歌德的直言不讳：“我憎恨任何暴力颠覆政权……我对于任何的改良、即让我们看到未来希望的改良都是欢迎的，但是，如上所说，我内心反对任何暴力和任何跳跃式的东西，因为这不合自然。”（1825.4.27）歌德对法国暴力革命的态度转变，原因是多方面的，它反映德意志市民—资产阶级力量的弱小，不足以从封建贵族手中夺权，所以歌德一再申言，他是反对照搬外国经验的；再者，德意志经济复苏，普鲁士和奥地利两个大邦和其余“第三德意志”开始出现开明专制改革消减了像歌德这样的市民—资产阶级知识分子的反抗情绪。歌德说：“但我也不是专制的朋友。我也完全相信，伟大的革命从来不是人民的过错，而是政府的过错。只要政府保持公正和清醒，及时为民实施改良，切莫因循守旧，抗拒下层的急迫要求，这样，革命就不会发生了。”（1824.1.4）又说：“时代永远在前进，人世间的每事每隔五十年就要换一个样子，某种在一八〇〇年还是完善的机制，到一八五〇年也许就是一种缺陷了。”（1824.1.4）所以歌德主张渐进式改良，这思想明显反映在他这个时期的作品里。

诗剧《塔索》（1790）中，诗人塔索与公国首相安东尼奥的最终和解，传达了作者与现实妥协的思想倾向；寓言叙事诗《列那狐》（1794）中，列那狐同诸多动物周旋，斗争，最终取得胜利，被兽王封为宰相，其寓意不言自明；长篇小说《威廉·迈斯特的学习年代》（1795年~1796年）写主人公威廉把意志坚定、目标明确的开明贵族洛塔利奥视为自己寻求的理想人物和生活意义，参加了洛氏组织的“塔楼兄弟会”，与洛氏的妹妹联姻，并从事教育民众、改良社会的事业。文学巨著《浮士德》交错着现实与虚无、前进与倒退、勇于创造与阻碍创造、追求真理者与谬理者的相争相合，实现浮士德积极向上、

自强不息的进取精神。

歌德既不赞成暴力手段，又不赞成封建专制，主张一切顺乎自然的渐进式变化，这种骑墙式的立场反映出他作为市民—资产阶级的代言人同贵族社会存在某种亲缘关系；作为古典主义文学的代表，他力图在德意志民族的精神生活中创造一种保有贵族痕迹的市民—资产阶级和谐的生活理想。过去人们在这方面屡屡对他予以责难，轻则曰“局限性”、“两面性”，重则斥为“胸襟狭隘的庸人”，这是否有失公允呢？假如不是从某种政治原则出发，而是根据一个国家和民族的现实，那么，从封建社会向资本主义社会过渡不一定要经由英法两国那样的暴力革命，普鲁士—德意志诸邦就是大多通过改革而达到目的的。这话也许扯远了一点。

再回过头来看歌德所代表的德意志古典主义。学界有人说歌德奉行古典主义，也有人说他是浪漫主义的主要推动者，让人不得要领。其实，作为两种文学创作方法，它们既有区别又有联系，单纯强调一点，易生偏颇，《浮士德》就是二者的结合，但主要表现的还是古典主义的精神主张，兼有积极浪漫主义因素。不过，歌德本人在《谈话录》中明确表示他是信奉古典主义的。

歌德说：“古典主义诗歌和浪漫主义诗歌的概念风靡全球，人们争论不休，分歧层出不穷。这个概念源于我和席勒。我的诗歌创作原则是从客观出发，而且认为这种方法才行之有效，而全凭主观创作的席勒则认为他的方法才是正确的。”（1830.3.21）就在这段议论之前，歌德说：“……我力图使所写的一切具有古典意义上的鲜明轮廓，务必除掉浪漫派创作方法上的暧昧模糊。”在另一次谈话中，歌德说：“我突然想起一种新的说法……我把古典的称为健康的，把浪漫的称为病态的。

这样看,《尼伯龙根之歌》与荷马史诗一样,是古典的,因为二者都是健康的,有生命力的;最近大多数作品之所以是浪漫的,不是因为新,而是因为病态,软弱;古代作品之所以是古典的,也并不是因为古老,而是因为强劲、鲜活、快乐、健康。如果按照这些素质来区分古典的和浪漫的,我们顿时就大彻大悟了。”(1829.4.20)

这些话直向地道出歌德所代表的古典主义之真谛。歌德从客观实际出发,实际上是继承和发扬了17世纪古典主义“崇尚自然”的传统。从客观出发这一点在《谈话录》中屡屡被提及,姑举一例,以概其余:“我的诗无一不是‘即兴诗’,都是受现实的策励和推动,都是根植于现实,我对空中楼阁的诗不屑一顾。”(1823.9.18)

17世纪的古典主义主张通过类型化人物直接表达明晰的伦理内容,歌德力图使描写对象“具有古典意义上的鲜明轮廓”,也有“文以载道”的伦理意味。“狂飙突进”运动后,歌德写作风格为之一变,由激进转为温和,由反抗转为和解,把人的成长、人格的形成和个性的历练当做创作的主要目标,以达到教化民众的目的,同时,他也以此同滥觞于德意志的浪漫主义运动(18世纪下半叶至19世纪上半叶)的“暧昧模糊”划清了界线。浪漫派赞美黑夜和死亡,提倡朦胧、模糊,昏暗,幽深,以中世纪的天主教信仰为生活和创作的基础,是对启蒙运动核心思想“理性主义”的逆反,向古典主义传统挑战,向资产阶级自由精神和改良叫板。

歌德以鲜明的类型化描写人物,我们以他的两部最重要的作品《威廉·迈斯特》和《浮士德》为例,主人公威廉和浮士德代表着“新时代”的市民—资产阶级的“新人”形象,为同一类型的人,其鲜明的特点是:彻底摆脱中世纪神的枷锁,勇

于实践，坚忍不拔，不懈探索人生意义，坚信人的实践活动是创造万物的原动力。浮士德从一次次失败中得到一次次精神升华，由个人天地走向社会，面对人群高呼：“这儿我是一个人，我敢是一个人！”而且要做一个把“太初有道”改译为“太初有为”的人，在带领人民围海造田、征服自然和为大众谋福利的事业中，实现人生理想。浮士德的抱负和追求体现了资产阶级积极有为的人生哲学；浮士德的灵魂获救升天（只是一种比喻）这一乐观结局表达歌德对人类光明未来的预见。

1831年8月，《浮士德》全部竣稿时，歌德说：“我把余生视为一种无偿的赠品，今后是否还有所作为，有何作为，根本就无关紧要了。”道出他一生长期致力的目标达到，如释重负、欣慰无已的心情。

歌德是德意志文化的重要奠基人，只有歌德才使世界主义的进步理念同德意志民族的民族性和谐地结合起来，才使该民族享有世界近代文明民族的荣誉，才使德意志古典主义臻于完美，他本人也因此成为继荷马、但丁、莎士比亚之后的世界文坛巨匠。

是什么造就了歌德的伟大？在《谈话录》中不难找出答案。他是文艺复兴的继承者，特别推崇希腊古代文化和表现出文艺复兴时代精神的莎士比亚；他也是启蒙运动的直接参与者，他和他的前辈莱辛和赫尔德尔一样，深受英法启蒙运动领袖的影响，启蒙思想的核心是要求人们对世俗的和宗教的客观事物进行理性分析，“理性”显然代表了科学，歌德以一个诗人的身份毕生致力于某些自然科学的研究，这就使他的世界观接近唯物主义和无神论。他博识淹通，哲学、美学、宗教、自然科学、建筑、绘画、音乐无不涉猎，他视野开阔，面向全球，其胸怀襟抱可谓“思接千载，目通万里”。

译者序

本书是译者根据柏林建设出版社 1955 年德文版翻译的。编辑要求译文不超过 30 万字，这就产生如何选择的问题。译者选取自己认为重要的谈话译，侧重于歌德的思想方法，文艺理论、宗教、哲学、美学，创作实践诸方面，至于一般的私人应酬、家庭琐事、无重要内容的闲聊、记叙歌德儿子意大利之旅等均未译出。

为了方便读者阅读，编译者对歌德每次谈话的主题做了适当的提炼，并将其作为标题加在每次谈话的前面，愿有提纲挈领之效。

本书绝大部分的注释是根据原书译出的，但也有少数是译者加注的，为简便起见，对译者注释未做特别说明。

黄明嘉

2005 年 2 月于上海



目 录

目 录



歌德：德意志文化的灵魂	黄明嘉
1823 年 6 月 10 日	(1)
初谒歌德	
1823 年 6 月 11 日	(4)
接受歌德的良好建议	
1823 年 6 月 16 日	(6)
接受新任务	
1823 年 6 月 19 日	(7)
来自马里恩浴场的福音	
1823 年 9 月 18 日	(10)
写小题材是最好的方法	
1823 年 10 月 2 日	(15)
迁居魏玛，与舒尔茨晤谈	
1823 年 10 月 14 日	(17)
厌恶坏的，才能更好地认识好的	
1823 年 10 月 21 日	(20)
享有盛名者必有过人之处	
1823 年 10 月 27 日	(22)
《哀歌》与健康活泼的歌德	
1823 年 10 月 29 日	(26)
对特殊事物的理解和描绘正是艺术的 真正生命	
1823 年 11 月 3 日	(29)
现实状况是永恒世界的代表	



目
录

- 1823 年 11 月 14 日 (32)
谈席勒
- 1823 年 11 月 16 日 (35)
一气呵成有助于全诗的浑然一体
- 1823 年 12 月 31 日 (38)
人们在折磨上帝
- 1824 年 1 月 2 日 (39)
莎士比亚和维特时代
- 1824 年 1 月 4 日 (44)
我有勇气说出我想说的
- 1824 年 1 月 27 日 (48)
我知别人却不为人知
- 1824 年 2 月 24 日 (50)
正直纯良的人会获得好灵感
- 1824 年 2 月 25 日 (53)
时间是个很情绪化的暴君
- 1824 年 2 月 26 日 (58)
鉴赏力靠杰作培养
- 1824 年 2 月 28 日 (63)
在创作过程中感受最大的快慰
- 1824 年 2 月 29 日 (65)
缺少伟人使世界更加可悲
- 1824 年 3 月 22 日 (67)
歌德的林中花园

目 录

目

录

- 1824 年 3 月 30 日 (72)
 法德两国戏剧之比较
- 1824 年 4 月 14 日 (76)
 风格是作家内心的真实写照
- 1824 年 5 月 2 日 (79)
 论宗教和艺术
- 1824 年 5 月 5 日 (83)
 逗趣的方言和发音
- 1824 年 8 月 16 日 (86)
 人是相互碰撞的漂浮的罐子
- 1824 年 11 月 9 日 (87)
 先驱者的落伍
- 1824 年 11 月 24 日 (89)
 法国人具有理智和智慧,但缺根基和虔诚
- 1824 年 12 月 3 日 (91)
 集中精力、心无旁骛才能有所成就
- 1825 年 1 月 10 日 (95)
 谈学习外国语言
- 1825 年 1 月 18 日 (99)
 诗的力量在于意境和主题
- 1825 年 2 月 24 日 (109)
 重要的在于建设,不在于破坏
- 1825 年 3 月 22 日 (115)
 对付之一炬的魏玛剧院的美好回忆

目
录

- 1825 年 3 月 27 日 (121)
 剧院、剧本和表演
- 1825 年 4 月 14 日 (125)
 论挑选和培养演员
- 1825 年 4 月 20 日 (127)
 最大的艺术是限制和封闭自己
- 1825 年 4 月 27 日 (134)
 我只是替一个自己也是公仆的人当仆役
 罢了
- 1825 年 5 月 1 日 (137)
 探讨古希腊悲剧衰亡的原因
- 1825 年 5 月 12 日 (150)
 人只向自己喜爱的人物学习
- 1825 年 10 月 15 日 (153)
 文学弊病的根源在于作者的人格缺陷
- 1825 年 12 月 25 日 (156)
 人对现实生活中的真实缺乏想像力
- 1826 年 1 月 29 日 (161)
 济世须仗超群才
- 1826 年 7 月 26 日 (165)
 读来有趣的剧本不一定适于演出
- 1827 年 1 月 4 日 (168)
 任何才能都必须得到知识的哺育

目
录

1827 年 1 月 17 日.....	(171)
不要败坏孩子们对篝火的兴致	
1827 年 1 月 18 日.....	(177)
让每一篇作品具有不同的风貌	
1827 年 1 月 31 日.....	(184)
诗歌是人类的共同财富	
1827 年 2 月 21 日.....	(189)
交通促进人类文明	
1827 年 3 月 21 日.....	(191)
从反对者的意见中受益	
1827 年 3 月 28 日.....	(192)
相同的东西使人心安，矛盾使人富于 创意	
1827 年 4 月 1 日	(201)
大凡高尚的东西都是深沉的	
1827 年 4 月 11 日.....	(206)
孤芳自赏的人就像台球盲目滚动	
1827 年 5 月 3 日	(214)
与英国、法国相比，德国还属于过去时代	
1827 年 5 月 4 日	(219)
纯自然真理比党派观点好	
1827 年 5 月 6 日	(221)
不要用深奥的理念把生活搞得复杂沉重	